

ReProverb

목 차

1. 배경 및 문제의식

목표

문제제기

2. 프로젝트

기술 구성 설명

코드 설명

3. 실습

‘속담 리믹서’

4. 마무리

기대효과

한계점 및 추후계획

배경 및 문제의식

문제제기

- 속담: **문화의 가치관 및 사고방식**을 압축한 표현
- 관용적 표현 → 다른 문화 이해에 대한 어려움
- 기존 AI 번역기: 문화적 뉘앙스, 문화적 맥락을 살리지 못한다는 한계점 발견

목표

- **웹페이지** 개발 - 문화적 뉘앙스 & 복합적인 맥락 안내 및 번역
 - 다른 문화권 간의 이해 증진 / **진정한 소통**
-

프로젝트

기술 구성



코드

```
JS script.js  X  # style.css  <> index.html
JS script.js > ...
1  document.getElementById("search-btn").addEventListener("click", async () => {
14
15      const prompt = `
16      너는 속담 리믹스를 생성하는 AI 도우미입니다.
17
18      다음 규칙을 반드시 지켜야 합니다:
19
20      1 반드시 아래 JSON 형식으로만 출력하세요. 설명, 안내문, 마크다운(예: \`\`\`json) 금지.
21      2 "remix"는 입력 언어의 반대 언어로 리믹스 스타일을 반영해 작성하세요.
22         - "현대적인": 편하게 일상생활에서 흔히 쓰이는 말투
23         - "재치 있는": 웃음이 픽 나오는 유머와 센스를 담은 유희 있는 말투
24         - "고전적인": 고풍스럽고 격식 있는 말투(사자성어와 같은)
25         - "비유적인": 은유와 상징이 포함된 표현
26      3 "meaning", "origin", "context"는 한국어로 먼저 설명하고, 괄호에 영어 번역을 병기하세요. (항상 같은 형식 유지)
27      4 "영어", "한국어" 같은 표현은 절대 사용하지 마세요. 실제 문장으로만 작성하세요.
28      5 아래 형식을 완벽히 지키세요. 순서도 바꾸지 마세요.
29
30      예시 (입력이 영어일 경우):
31      {
32          "isProverb": true,
33          "remix": "고생 끝에 낙이 온다",
34          "meaning": "고통을 견디고 나면 성공이 따른다. (Success comes after enduring hardship.)",
35          "origin": "고통을 참고 견디면 결국 보상이 온다는 믿음에서 비롯되었다. (This originated from the belief that perseverance leads to reward.)",
36          "context": "힘든 일을 겪고 있는 사람을 위로할 때 사용할 수 있다. (Used to comfort someone going through hard times.)"
37      }
38
39      예시 (입력이 한국어일 경우):
40      {
41          "isProverb": true,
42          "remix": "What goes around comes around.",
43          "meaning": "남에게 한 행동은 결국 자신에게 돌아온다는 뜻이다. (It means that your actions toward others will eventually come back to you.)",
44          "origin": "사람의 말과 행동이 결국 자신에게 영향을 준다는 믿음에서 비롯되었다. (This originated from the belief that your words and actions aff",
45          "context": "다른 사람을 배려하거나 착하게 대하라고 조언할 때 사용할 수 있다. (Used when advising someone to treat others kindly.)"
46      }
47
48      입력이 속담이 아닐 경우:
```

시연 예정 기술

1

하나의 한국어 속담에 대한 리믹스,
뜻, 유래, 사용상황 출력되는 것 확인

2

하나의 한국어 속담을 입력 후,
네 가지의 Tone으로 출력

3

다른 영어 속담으로 위의 과정 제대로
출력되는지 확인

4

속담이 아닌 것을 입력했을 때 뜨는
창 확인

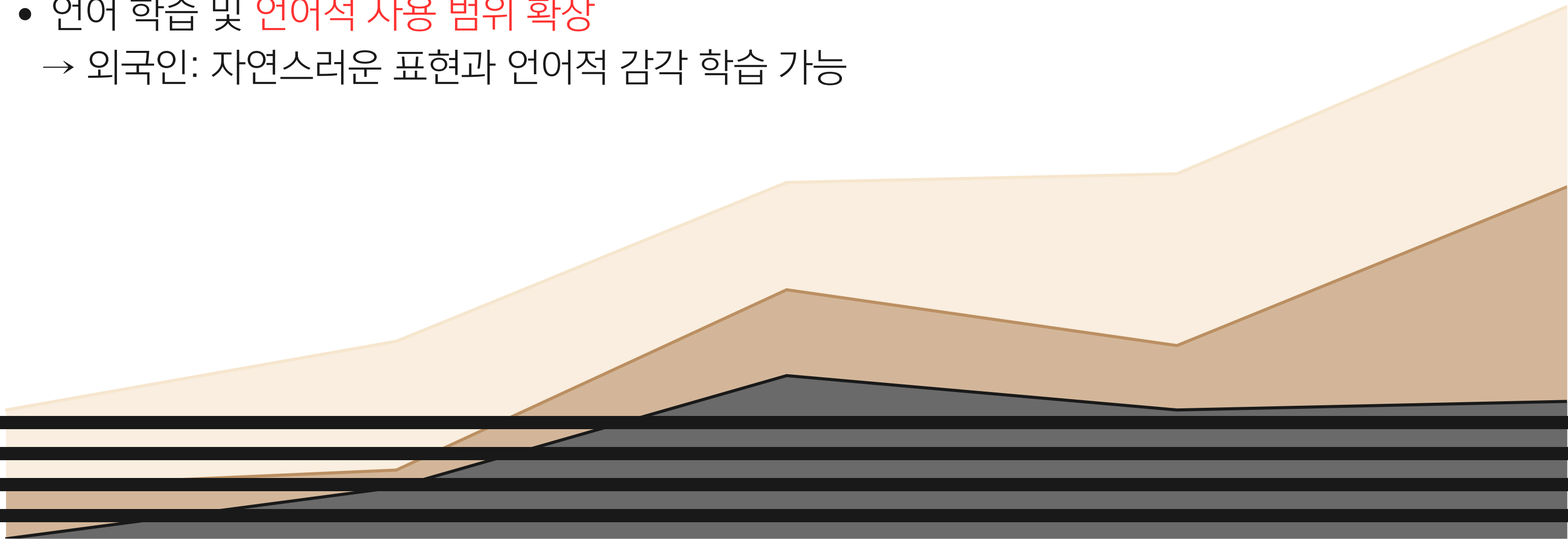


ReProverb

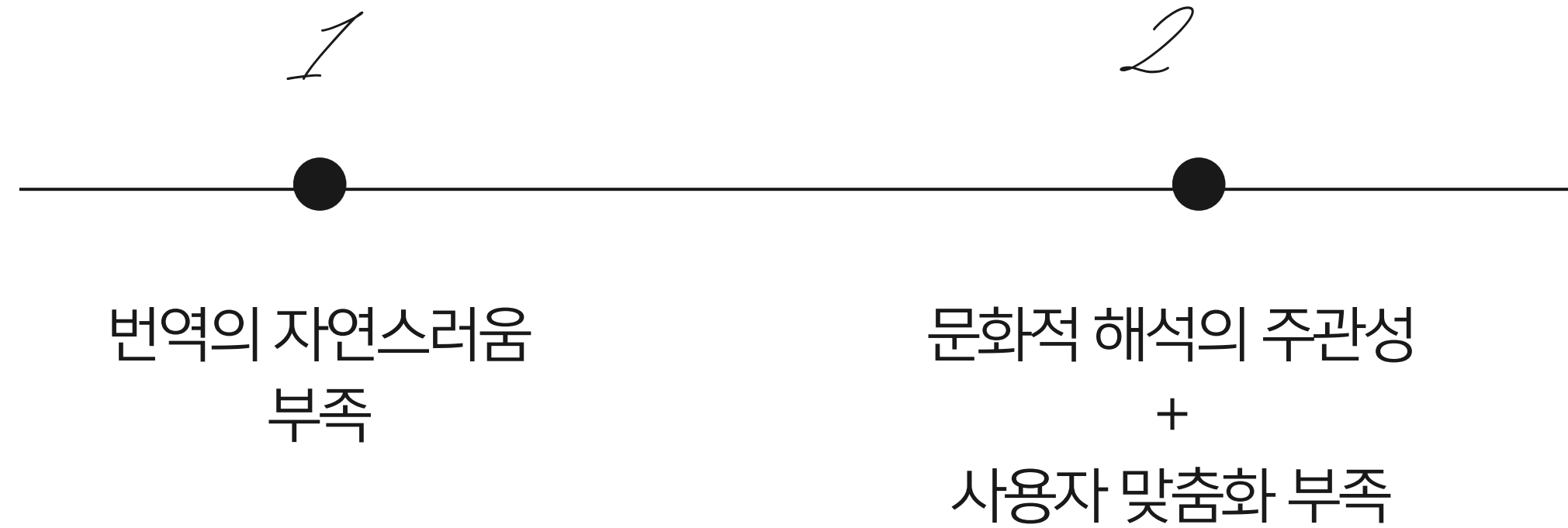
마무리

기대효과

- 단순한 번역 도구 X, **문화적 맥락 포함**한 번역 도구 O
- 서로 간 **문화 이해** 증진 → 그 나라의 문화 뿌리부터 탐구 가능
- 언어 학습 및 **언어적 사용 범위 확장**
→ 외국인: 자연스러운 표현과 언어적 감각 학습 가능



한계점



추후계획

- 고도화된 번역 기술 : Chat GPT-4 사용
 - 앱 전환 계획
-
-
-

Thank you!